

VOIR DIRE

NUMÉRO 112
MARS - AVRIL 2002
L'EXEMPLAIRE 5\$

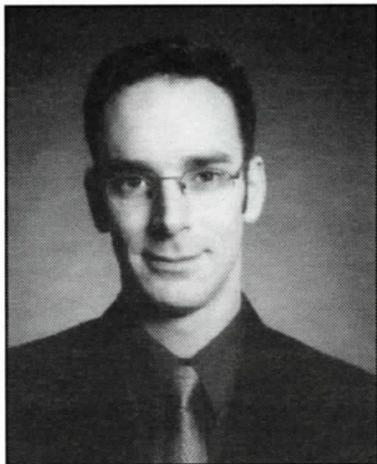


Revue bimestrielle
publiée en collaboration
des associations de sourds
de la province de Québec



CUVÉE 2002 : Changements dans l'équipe de VOIR DIRE

Mars 2002



Martin Bergevin

**Nouveau
directeur général du CQDA**

Janvier 2002

■ Page 7



C'est le temps des sucres...

*On ne manque
pas nos émissions
préférées avec du
bon sirop d'érable
à la cabane à sucre !*

*Le sous-titrage
se trouve partout !*



SOUS-TITRAGE PLUS INC.

« On a les mots pour le lire »

1453, rue Amherst, bureau 101

Montréal (Québec) H2L 3L2

Téléphone : (514) 521-4460

Télécopieur : (514) 521-3985

Photo : Claude Drouin à Sainte-Marguerite (Beauce).

EQUIPE DE RÉDACTION

- **Arthur LeBlanc**
éditeur et rédacteur en chef
- **Yvon Mantha**
éditeur-adjoint
- **Guyline Boucher**
abonnement et comptabilité
- **Monique Therrien**
Correctrice
- **Claude Drouin**
typographe-infographe-concepteur
- **Claire-Lyne Poirier / Guy Fredette**
Claude Drouin : photographes
- **André Chevalier**
expédition

COLLABORATEURS :

- Geneviève Alain
- Jacinthe Auger
- Natalie Baril
- Louis-Félix Bergeron
- Gilles Boucher
- Guyline Boucher
- Guy Fredette
- Benoit Lorrain
- Élie Presseault
- Jacques Vadeboncoeur

COMPOSITION : Publications Voir Dire

IMPRESSION : Imprimerie Miro inc.

ABONNEMENT : Canada : 25 \$ annuel
Étranger : 30 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**.

Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.

Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

DÉPÔTS LÉGAUX :

Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
No d'enregistrement : 002565
ISSN 0826-4503

Pour informations et abonnements :

VOIR DIRE

725, Henri-Bourassa Ouest, Montréal, Qc H3L 1P3
ATS* et télécopieur : (514) 336-6781
*Par l'entremise du Service Relais Bell
1 800 855-0511
Courriel : fondationmtl@bellnet.ca

Sommaire

Éditorial : Les services d'interprétariat en milieu scolaire : censure ?	4
La parole est au lecteur	5
Mise au point de l'éditeur	5
Erratum	5
SAIDE fête ses 20 ans	5
Informations du CQDA	6
Avis de nomination Martin Bergevin	7
La salle Jean-Guy-Beaulieu de l'IRD	8
Appel d'offre	8
Le Service relais Bell vous informe	9
Le conseil immobilier	10
Nouvelles du Centre de sécurité de Montréal	11
Avis aux lecteurs, collaborateurs et annonceurs	11
Service d'aide à l'emploi	11
30 ^e anniversaire de fondation Association des Sourds de Victoriaville	12
Je me souviens !	13
Centre Notre-Dame-de-Fatima	14
Nouvelles de L'étape / La Bourgade	15
Nouvelles du CLSM	16 et 17
Un petit coin pour nos recettes	17
Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)	18 et 19
La Saint-Valentin à l'Association des Sourds de l'Estrie	20
La belle rencontre du pilote et héros Robert Piché à Mont-Joli	20
Info-Santé CLSC — ATS	20
Naissances, mariages et décès	21
Chasse & Pêche	22 et 23
14 ^e Congrès mondial de la Fédération mondiale des Sourds	24

Page couverture

Photo du haut : Récemment, le conseil d'administration des Publications **VOIR DIRE** se réunissait pour la première fois de l'année 2002. Nous remarquons, sur la photo, de gauche à droite, Yvon Mantha, éditeur adjoint, Arthur LeBlanc, éditeur en chef, Élie Presseault, éditorialiste, Guyline Boucher, abonnement et comptabilité, André Chevalier, administrateur et Claude Drouin, infographe.

DATE D'ÉCHÉANCE DE LA PROCHAINE PARUTION :

Revue n° 113 - 26 avril 2002; n° 114 - 28 juin 2002; n° 115 - 30 août 2002.



CENTRE ALPHA SOURD

Notre but... vous enseigner et vous faire réussir.
Pour toutes informations, ou ateliers :

200, boul. Crémazie Est (coin de Gaspé), Montréal (Québec) H2P 1E3
Tél./ATS : (514) 278-5334 • ATS : 279-7609 • Fax : (514) 279-5373



CLINIQUE DENTAIRE

Dr Rosa De Frutos
CHIRURGIENNE DENTISTE depuis 20 ans
Salle de stérilisation ouverte au public

1480 est, Bélanger, bureau 102, Montréal, Qc H2G 1A7
Tél.: (514) 721-2417 (ATS) / Télécopieur : (514) 721-2416



Association des Sourds de Québec inc.

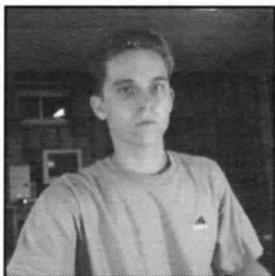
765, boul. Charest Est, Québec G1K 3J6
Tél.: (418) 640-9258 / Fax : (418) 640-5270

CONSEIL D'ADMINISTRATION 2001-2002

Paul-Émile Breton, président
Josée Villeneuve, secrétaire
Louis Desbiens, vice-président
Luc Therrien, trésorier

Directrices : Marjolaine Boily, Nicole Racine

Les services d'interprétariat en milieu scolaire : censure ?



Élie Presseault

Dans le nouveau contexte d'intégration scolaire des personnes vivant avec une surdité (PVAS), il est admis que certain(e)s ont besoin de services d'interprétation et ce, dès qu'ils mettent les pieds dans un groupe constitué majoritairement d'entendants et à tous les instants où ils y demeurent. Rien ne peut être reproché aux autorités concernées

lorsque l'étudiant fréquente uniquement les cours dans le cadre de son programme. La réalité est beaucoup plus noire qu'elle apparaît hors des quatre murs de la classe.

Lorsqu'il est question d'une implication plus active de la part des étudiant(e)s, les services deviennent beaucoup plus restreints. Il semble qu'en l'absence de justifications valables à l'exécution de tâches scolaires reliées aux cours, il n'est absolument pas possible de se retrouver en groupe AVEC les services requis. Il est à noter ici que les paliers gouvernementaux affectés à la distribution de l'assiette budgétaire sont responsables de cette situation aberrante.

Effectivement, les activités reliées à la vie étudiante (ex. : journal étudiant, organisation d'activités de plein air, de loisirs, etc.) et les différentes conférences (ex. : auteurs de romans, réalisateurs, politiciens, etc.) offertes par les institutions du savoir ne sont pas accessibles aux étudiants qui dépendent de services d'interprétariat pour leur bonne compréhension. Assistons-nous à une limitation délibérée de la conscience et de l'engagement social des PVAS?

Il ne faut pas oublier que ces mêmes étudiants payent une cotisation à leur association qui leur offre des services. Services auxquels il faudrait associer des coûts qui ne peuvent pas être assumés totalement par l'association étudiante.

C'est pourquoi les étudiants concernés par cette réalité doivent avoir un degré de motivation et une capacité de persuasion pour parvenir à leurs fins, c'est-à-dire à une participation équitable (ceci implique des crochets diplomatiques avec les fournisseurs de services, ce qui requiert un temps précieux). Est-ce le mandat d'un étudiant? Il serait peut-être temps que les bien-pensants et décideurs voient aux besoins réels et allègent le stress supplémentaire causé aux étudiants vivant avec une surdité.

Avant de parler d'intégration ou d'inclusion réussie des PVAS, il est important d'évaluer les coûts reliés à l'accessibilité entière aux services offerts, à une participation au même titre que la majorité, tout en tenant compte du droit À PART ÉGALE maintes fois évoqué par l'Office des personnes handicapées du Québec (OPHQ).

En quoi le gouvernement serait-il assez habilité pour s'approprier le pouvoir discrétionnaire de l'utilisation des services d'interprétariat de l'étudiant ou encore pour juger de la validité de ses besoins? Dans la foulée de la rationalisation en matière de services aux personnes handicapées, le combat est toujours à refaire. Nous n'avons qu'à prendre l'exemple du dossier des aides à l'audition qui a nécessité quatre ans de pressions avant de voir son rétablissement, le

20 décembre 2001, aux mêmes termes qu'avant. C'est une preuve que les PVAS sont les mieux placées pour déterminer leurs besoins.

Étant donné que la formation des interprètes offerte au Québec mène seulement à une attestation d'études collégiales (AEC) et/ou à un certificat universitaire en interprétation visuelle, les normes de qualité ne sont pas les mêmes. Celles-ci sont nettement en-deçà des critères habituels des autres langues. Parfois, des interprètes sont engagés sur-le-champ, sans formation, en raison d'une grande demande due à l'accroissement de la population vivant avec une surdité aux études supérieures. C'est une pratique qui mérite une révision, étant donné que le travail d'interprète ne s'improvise pas et qu'il doit être pratiqué dans les règles de l'art, tout en demeurant de niveau professionnel.

L'étudiant vivant avec une surdité, en vertu de son statut de consommateur, est en droit de recevoir et de revendiquer des services d'interprétariat en milieu scolaire, services qui influencent directement son avenir. Le vieillissement de la population s'accompagne d'une baisse de la main-d'oeuvre active sur le marché du travail, c'est pourquoi il faut bien former la relève.

Or, les PVAS ont un obstacle majeur : l'accès à l'information. À moins de s'armer de patience et/ou d'être un rat de bibliothèque, le niveau d'information des PVAS ne sera jamais le même que celui des personnes entendants. C'est là que l'interprète joue son rôle de médiateur entre le formateur et l'étudiant.

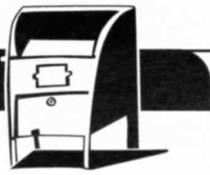
Il semble bien que le travail soit constamment à recommencer en ce qui concerne les services d'interprétariat aux élèves de niveaux primaire et secondaire. Les interprètes ont obtenu un gain important récemment : dorénavant, les interprètes seront reconnu(e)s à leur juste titre. Dans quelques commissions scolaire, ils-elles peuvent dorénavant faire des heures supplémentaires afin de préparer leurs cours.

L'injustice demeure toujours. Dans certains cas, on juge que l'interprétation n'est pas nécessaire pour tous les cours. Nous assistons donc à un phénomène d'interprétariat à temps partiel. En outre, avec les précédents d'intégration scolaire sauvage des Sourds à Lucien-Pagé, le statut de ces derniers reste toujours précaire et n'est pas à l'abri de coupures gouvernementales.

Tant et aussi longtemps que la langue des signes québécoise (LSQ) ne sera pas reconnue comme langue première d'enseignement aux Sourds, afin de leur permettre un meilleur accès au français comme langue seconde, il y aura toujours un doute concernant la viabilité à long terme des programmes actuellement offerts.

Au moment de mettre sous presse, selon une source non dévoilée, il semblerait que l'école publique en LSQ de Montréal fermera ses portes avant la fin de l'année scolaire, en raison du nombre limité d'inscriptions. C'est à suivre de très près.

Si nous voulons bien réussir l'intégration de l'étudiant, il est important de compter sur son bien-être et son entière collaboration. Agissons en ce sens et tous ensemble ! ■



Un voyage à travers l'autoroute de l'information sonore, selon une personne sourde

Par Élie Presseault

Il y a quelques années, par une belle journée de printemps, au Chinatown de l'île de Manhattan (New York), je vis une situation d'une telle absurdité à mes yeux et tellement révoltante pour vous, j'en suis sûr. J'ai alors réfléchi sur la pertinence d'en faire la mention et c'est ainsi que vous me voyez vous en faire part !

La contrebande étant monnaie courante dans les bas quartiers, il m'apparaît tout à fait normal qu'une marchandise soit, à un moment ou un autre, porteuse d'un défaut de fabrication. Quelle est la notion du droit du consommateur, en ces circonstances périlleuses, voire risibles ?

Pourtant, une personne se défendait avec entêtement et sans vergogne face à un commerçant de rue méprisant, simulant l'un de mes semblables (vivant avec une surdité)⁽¹⁾. Mais que défendait donc cette personne ? Apparemment, la vidéocassette du film qu'elle avait acheté n'avait pas de son !

À ce moment précis, je me suis retenu de leur rire en pleine face, en réprimant le fou rire et tout en laissant paraître le sourire. Méchant, vous dites ? Pourtant, on me donne pas cette source d'information délibérément bien plus souvent et ce, en toute légalité de cause. Nos paliers gouvernementaux, se targuant d'être les ardents défenseurs du droit à l'information via leurs chartes de droits et libertés, ce n'est cependant pas le cas lorsqu'on parle de sous-titrage, technologie existante destinée à la suppléance du son.

Seriez-vous prêts à envisager d'abolir l'obligation d'inclure le son, de la part des fabricants de produits du domaine audiovisuel ? J'en vois déjà certains me rire au nez, étant donné l'absurdité de la situation. D'autre part, serait-il tout à fait normal de proscrire, voire limiter le sous-titrage, composante visuelle... ?

Nos instances décisionnelles, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) en l'occurrence dans ce cas précis, acquiescent aux récriminations et plaintes des magnats de la télédiffusion, comme quoi un quotas de sous-titrage déterminé serait trop dispendieux au moment du renouvellement de leurs licences... Année après année, nous voyons nos droits restreints du point de vue quantitatif. Et je n'ai pas encore mentionné les critères de qualité du sous-titrage

diffusé. Je pourrais discourir pendant des heures et des heures de sa qualité occasionnellement suspecte qui a le heurt d'enrager les francophones soucieux de leur langue écrite. Pour en revenir à l'essentiel, comment pouvons-nous envisager objectivement que la quantité du sous-titrage peut se négocier à la baisse quand le son est une condition absolue ? Nous considérons le principe du droit à l'information comme inviolable.

Trop cher, le sous-titrage, me demandez-vous ? Sûrement pas plus que le son. Comme le veulent nos revendications populaires, nous, personnes vivant avec une surdité, demandons le sous-titrage unilatéralement, au nom de nos droits de citoyens informés et de consommateurs. De plus, nous clamons haut et fort que ces mesures soient également adoptées sans tarder, dans les cinémas et les divers lieux publics, où toute instruction sonore serait sous-titrée, avec des avertissements lumineux lorsque la situation l'exigerait. Ne serions-nous pas plus sereins et sécurisés dans des conditions semblables ?

Je rêve également d'innovations majeures, telles que le sous-titrage de la radio et du sous-titrage intégral des pièces de théâtre, en plus d'un sous-titrage qui ne masquerait pas le bas de l'écran, le format étant ajusté de telle façon que l'écran ou surface ait l'espace requis pour les lignes du sous-titrage. Pour plus de détails, vous pouvez vous adresser au Regroupement Québécois pour le sous-titrage, leur site web étant le <http://www.rqst.org>. Vous pouvez également le joindre par téléphone au (514) 278-8722.

(1) Conformément au dicton populaire : « il n'y a pas de pire sourd que celui qui ne veut rien entendre ». ■

La parole est aux lecteurs — Précision

La fonction du courrier « La parole est aux lecteurs » est de refléter diverses réactions et d'alimenter, voire poursuivre, la discussion sur un sujet traité dans nos pages. Nous n'en cautionnons pas le contenu; nous le donnons à lire à tous nos lecteurs tout simplement.

La Direction

Mise au point de l'éditeur

Certes, la revue VOIR DIRE a connu plusieurs bouleversements au cours des derniers mois dont deux déménagements. Malgré tout, les rédacteurs, bénévoles et membres du personnel ont poursuivi leur travail avec professionnalisme afin que les lecteurs de VOIR DIRE demeurent à l'affût des nouvelles de la communauté.

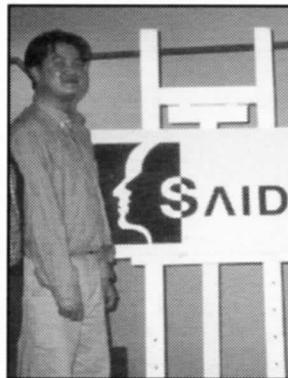
L'un des changements majeurs vécu est sans contredit l'arrivée d'un bailleur de fonds d'importance, la Fondation des Sourds du Québec (FSQ). Fait à noter, la FSQ n'a pas acheté les droits de VOIR DIRE. Dans les faits, la FSQ n'offre qu'un soutien financier : loyer, équipement et salaire d'un permanent à temps partiel.

C'est une entente qui satisfait les deux parties (FSQ et Voir Dire). Chaque groupe garde son indépendance quant au contenu et la rédaction. À long terme, cet apport sera bénéfique aux abonnés et à la communauté sourde en général.

Collaboration avec les organismes et rédacteurs

Comme toujours, VOIR DIRE souhaite collaborer avec les associations et organismes liés à la surdité en insérant leurs publicités dans la revue. N'hésitez donc pas à nous faire parvenir vos annonces, dépliants, publicités et photos.

Notre nouvelle adresse : 725, rue Henri-Bourassa Ouest
Montréal, Qc H3L 1P3 • ATS et téléc. : (514) 336-6781
Courriel : fondationmtl@bellnet.ca



ERRATUM

Une erreur s'est glissée dans le dernier numéro de VOIR DIRE. À la page 12, dans l'article portant sur le SAIDE, le nom de Theara Yim a été mal orthographié à deux reprises. Nous nous excusons de cette erreur et des inconvénients qu'elle aurait pu causer à Monsieur Yim.

SAIDE fête ses 20 ans

OUI ! le Service d'aide à l'intégration des élèves du Cégep du Vieux Montréal fête 20 ans d'existence.

— Le samedi 25 mai 2002 —

Banquet 17h30 : 50,00\$ (date limite 10 mai 2002)
Après le souper 20h30 : 20,00\$ (date limite 10 mai 2002)
À la porte après le souper : 30,00\$
Hôtel Wyndham Montréal • (Complexe Desjardins)
1255, rue Jeanne-Mance à Montréal

<http://cvm.qc.ca/saide/>

Tél.: (514) 982-3437 (2438) • Téléc.: (514) 982-3404



Gilles Boucher
Président du CQDA

Organismes sans but lucratif, à vos gardes !

Alors que tous les organismes sans but lucratif (OSBL) que nous sommes ont peine à boucler leur budget et dépensent de plus en plus d'énergie à la recherche de financement, voilà que notre bon gouvernement, loin de nous faciliter la tâche, envisage de modifier le mécanisme d'attribution des subventions et de restructurer leur fonctionnement.

En effet, on prévoit libérer l'Office des personnes handicapées du Québec (OPHQ) de la responsabilité d'attribuer des subventions aux OSBL et de confier le mandat à d'autres intervenants. Jusqu'ici, rien de vraiment inquiétant me direz-vous, mais attention, votre organisme pourrait avoir de mauvaises surprises et voir sa subvention diminuer, compte tenu que nous savons que les transferts de programmes sont souvent accompagnés de coupures. On se rappellera du transfert du programme des aides techniques à la RAMQ et de l'énergie investie par le CQDA pour faire rétablir le paiement des réparations. C'est donc un dossier à suivre de très très près puisqu'il en va de la survie de certains OSBL.

Mandat du CQDA

Le CQDA est d'abord et avant tout un organisme de coordination, de promotion et de défense des droits et des intérêts de la population québécoise vivant avec une surdité. C'est en concertation avec les associations de personnes vivant avec une surdité et avec les organismes et institutions œuvrant dans le domaine de la surdité qu'il travaille à améliorer la qualité de vie des personnes sourdes, malentendantes, devenues sourdes et sourdes-aveugles.

Depuis quelques temps, plusieurs personnes se sont présentées au CQDA afin que ce dernier les aide à régler leurs problèmes personnels. Ces histoires de cas sont d'un intérêt certain pour le CQDA qui s'en sert pour faire avancer les dossiers qu'il défend. Sachez que nous sommes sensibles à ce besoin d'aide personnelle, mais vous comprendrez facilement que, faute de ressources humaines suffisantes et spécialisées, nous ne pouvons tout régler. Cependant, le CQDA tâchera,

dans la mesure du possible, de vous orienter vers les ressources les plus adéquates et de soutenir vos démarches auprès des instances concernées.

Souvent tel ou tel problème relève d'un dossier plus global comme par exemple les aides auditives (RAMQ), les mesures d'urgences adaptées (sécurité publique), les services d'interprétariat (MSSS), l'accessibilité aux documents en version vidéo-LSQ, etc. Nous profitons des rencontres régulières ou spéciales avec les différentes instances gouvernementales et institutionnelles pour les alerter sur ces problèmes et exiger des solutions rapides et adéquates.

Nous espérons ainsi pouvoir remplir notre mandat de défense des droits et de promotion des intérêts des personnes vivant avec une surdité de tout le Québec.

La reconnaissance de la LSQ, un compromis est nécessaire

Lors du dernier conseil d'administration du Centre québécois de la déficience auditive (CQDA), tenu le 9 mars dernier, le dossier de la reconnaissance de la langue des signes québécoise (LSQ), sujet brûlant d'actualité s'il en est un, a été longuement débattu par nos délégués.

En ce qui concerne la position du CQDA, son conseil d'administration souhaite que tous les intervenants dans le dossier de la langue se rencontrent afin de s'entendre sur un porte-parole officiel. Nous souhaitons également que **tous** les organismes de sourds gestuels du Québec soient invités à la rencontre et qu'un médiateur soit choisi pour son animation.

Le CQDA espère de tout cœur qu'un partenariat s'établisse entre les principaux intéressés afin d'éviter les divisions et de garder les forces unies. Bref, qu'un véritable porte-étendard soit choisi ou qu'une coalition soit créée à la satisfaction de tous afin de diriger les troupes vers cette dure bataille pour la reconnaissance de la langue des signes québécoise.

Lorsque ce sera fait, et seulement à ce moment-là, le CQDA se fera un grand honneur de donner son appui sans équivoque. ■

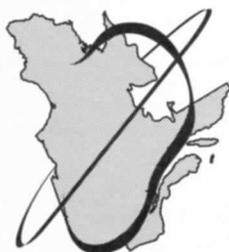
SOURDS ET MALENTENDANTS DU QUÉBEC,

— RÉJOUISSEZ-VOUS ! —

Depuis le 20 décembre 2001, le programme des frais de réparation des aides auditives est à nouveau en vigueur.

N'hésitez plus. Tout est absolument **GRATUIT**.

Pour informations supplémentaires, veuillez communiquer avec le bureau du CQDA (Voir l'annonce ci-bas).



Centre québécois de la déficience auditive (CQDA)

65, rue de Castelnau Ouest, bureau 101
Montréal (Québec) H2R 2W3

Tél.: (514) 278-8703 (Voix)
(514) 278-8704 (ATS)
(514) 278-8238 (Fax)



Insatisfaits du service relais Bell, plaignez-vous !



Il est très important de faire part de vos commentaires ou remarques ou de déposer une plainte sur la ligne de commentaire du SRB. Suite à votre appel, un responsable communiquera avec vous dans les plus brefs délais.

Les numéros pour rejoindre la ligne commentaire 24 h/24, sept jours/semaine, sont : **1-800-771-6179 par ATS** • **1-800-331-9948 par voix**.

N'oubliez pas de conserver le texte imprimé de votre conversation et d'en faire parvenir une copie au CQDA qui vous aidera à assurer le suivi de votre plainte.

N'attendez pas au lendemain, au moindre problème ou insatisfaction, téléphonez. Chaque petit geste de pression peut mener loin...

Avis de nomination

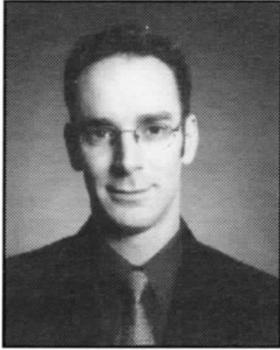


Photo: © Marion Bergeron 2002

Martin Bergevin



M. Gilles Boucher, président du Conseil d'administration du Centre québécois de la déficience auditive (CQDA), a le plaisir d'annoncer la nomination de M. Martin Bergevin à titre de directeur général du CQDA. M. Bergevin est entré en fonction le 21 janvier 2002.

Après un séjour de six ans à l'Université de l'Arizona, aux États-Unis, pour des études en anthropologie, M. Bergevin est revenu au Québec pour accepter le poste d'assistant-coordonnateur en 2000, puis de coordonnateur en chef en 2001, du projet du suivi de l'Après-sommet du CQDA. Doté d'une bonne expérience dans le milieu de la surdité, il a également œuvré pendant quelques années à l'Association du Québec pour enfants avec problèmes auditifs (AQEPA). Sourd de naissance, bilingue et maîtrisant parfaitement la LSQ et l'ASL. M. Bergevin aura la responsabilité de coordonner tous les dossiers traitant de la promotion et de la défense des droits et intérêts de toute personne vivant avec une surdité au Québec.

Fondé en 1975, le Centre québécois de la déficience auditive compte 87 associations affiliées réparties dans toutes les régions administratives de la province. Il est également le porte-parole officiel auprès des instances gouvernementales sur tout ce qui touche à la surdité et est membre de la Confédération des organismes de personnes handicapées du Québec (COPHAN). ■



L'Association des Sourds
de Lanaudière inc.



200, rue de Salaberry, local 312
Joliette (Québec) J6E 4G1
Tél.: (450) 752-1426 VOIX ou ATS

Hydro-Québec vous offre des services adaptés à vos besoins.



Si vous utilisez un téléimprimeur (ATS), vous pouvez nous joindre en composant **385-8940** à Montréal ou **1 800 361-1297** ailleurs au Québec.



Nos représentants se feront un plaisir de vous aider à lire votre facture d'électricité. Composez **1 888 385-7252**.



La salle Jean-Guy-Beaulieu de l'IRD

Par Louise Livernoche

Cheffe du service des Communications de l'IRD

Le 29 janvier dernier, l'Institut Raymond-Dewar procédait à l'inauguration de la salle Jean-Guy-Beaulieu. Située au quatrième étage de l'IRD, cette salle a été nommée en l'honneur de M. Beaulieu qui fut le premier directeur exécutif de la Fondation de la surdité de Montréal. Dorénavant, ce nouveau local servira d'espace de travail pour les bénévoles de la Fondation.

Au cours d'une brève cérémonie regroupant une quarantaine de personnes parmi les collaborateurs, partenaires et gestionnaires de l'IRD, on distinguait plusieurs invités d'honneur : Mme Monique Hooper, conjointe de J.-G. Beaulieu, M. Martin Bergevin, directeur général du CQDA, Mme Louise Caron-Gareau, présidente de la Fondation et M. Pierre-Noël Léger, président de l'IRD.

M. Pierre-Paul Lachapelle, directeur général de l'IRD, a ouvert cet événement. Il a été suivi de M. Bergevin qui a fait un témoignage à l'intérieur duquel il nous rappelait ce grand homme qu'était Jean-Guy Beaulieu. Par sa généreuse contribution dans le milieu, «Monsieur Beaulieu était omniprésent dans les coins et recoins de ce vaste monde de la surdité. Il était activement impliqué auprès de plusieurs organismes et associations...».

M. Léger a enchaîné avec son allocution, traçant un bref historique du chemin parcouru par la Fondation de la surdité de Montréal. Il a aussi rappelé le travail dévoué et généreux de ses bénévoles et, notamment, de Jean-Guy Beaulieu qui, depuis 1996, était très présent à la Fondation.

Après la signature du livre d'or par nos invités, un cadre-photo souvenir de M. Beaulieu a été présenté et remis à Mme Louise Caron-Gareau, présidente de la Fondation. Dans ses remerciements chaleureux, Mme Caron-Gareau a raconté avec humour et affection des anecdotes de travail vécues avec Jean-Guy.

L'événement s'est terminé sous le signe de la gaieté, une atmosphère de contentement provoquée par les souvenirs heureux d'un ami cher et la fierté solidaire ravivée par la dédicace de la salle Jean-Guy-Beaulieu. ■



De gauche à droite : Monique Hooper, Pierre-Noël Léger et Louise Caron-Gareau.

Photo : IRD



Photo : Claude Drouin

➔
L'entrée principale de l'Institut Raymond-Dewar située au 3600, rue Berri à Montréal.



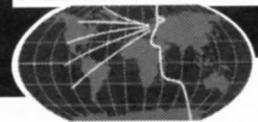
À gauche, Martin Bergevin. À droite, Pierre-Paul Lachapelle.

Photo : IRD



ALPHET-DESO

Appel d'offre



Alphet Deso est à la recherche d'une personne désireuse de prendre en charge sa gestion et sa production. Alphet Deso est la propriété d'Azarias Vézina depuis 1996. Ce dernier souhaite profiter de sa retraite en confiant la gestion de son entreprise à un directeur.

Compétences et qualités requises :

- maîtrise de la langue des signes québécoise (LSQ)
- sens aigu de l'organisation
- capacité de travailler avec un conseil d'administration
- connaissance de l'informatique et des différents logiciels Microsoft
- expérience en vente de produits et mise en marché

Veillez faire parvenir votre curriculum vitae le plus tôt possible à M. Vézina par télécopieur au (514) 323-0467 ou par courriel à azavezina@videotron.ca ■



Par Yvon MANTHA, Comité aviseur du SRB

Soirée d'information

Des soirées d'information sur le SRB ont eu lieu à Montréal en septembre et à Québec en décembre dernier. Les responsables du SRB ont recueilli plusieurs commentaires et répondu à de multiples questions. Les participants aux deux rencontres ont exprimé beaucoup de satisfaction à l'égard de ces soirées.

Sondage téléphonique

Le SRB effectue présentement un sondage téléphonique. Il semble que les Sourds gestuels répondent beaucoup plus à ce sondage qu'à l'ancien sondage écrit. Il est trop tôt pour tirer des conclusions, mais des pistes intéressantes d'amélioration du service commencent à se préciser. Une conséquence positive du sondage : une nouvelle procédure a été mise en place en ce qui concerne la correction des erreurs de frappe. Plutôt que de revenir en arrière, la téléphoniste tape plutôt XXX afin de signifier son erreur puis réécrit correctement le mot.

Délai de réponse

Bien que le délai de 20 secondes ait été respecté à 80 % au cours du mois de novembre, des actions concrètes sont actuellement entreprises par Nordia afin d'améliorer ce temps au bureau de Québec. De plus, il est possible que Nordia ajoute un message indiquant que l'interlocuteur a bien rejoint le SRB.

Téléconférence via le SRB

Ce service sera disponible à partir du 1er avril 2002. Il faudra toutefois réserver le service une semaine à l'avance en laissant un message sur la ligne commentaire du SRB (ATS : 1 800 771-6179 et à la voix au 1 800 331-9948). Le service sera offert pour un seul utilisateur d'ATS dans un groupe réunissant sept autres participants entendants.

Comité aviseur en Ontario

Une première rencontre du Comité aviseur de l'Ontario a eu lieu. M. Roger St-Louis (Association des Sourds francophones) et Mme Floros (Société canadienne de l'Ouïe - SCO) y représentent les usagers ontariens. Ils ont suggéré qu'un lien pour commentaires soit ajouté sur le site Internet du SRB. C'est un dossier à suivre.

Nouvelles procédures des téléphonistes

Lorsqu'un utilisateur sourd laissera un message sur le répondeur d'un entendant, la téléphoniste précisera le numéro 1 800 du SRB si la personne sourde oublie de le préciser dans son message.

La formule «Votre message n'est pas clair» continuera d'être utilisée par les téléphonistes pour indiquer que la réception du message est mauvaise. La majorité des utilisateurs consultés trouve cette expression correcte.

Cartes aide-mémoire du SRB

Les cartes aide-mémoire ont été adaptées aux clients qui utilisent le PSI (parler sans intermédiaire). Elles pourraient être disponibles sous peu sur le site Internet de Bell (www.bell.ca/srb).

Téléphone & ATS publics



- 1** Décrochez le combiné
- 2** Payez le montant
- 3** Composez le numéro (711 c'est gratuit)
- 4** Surveillez le signal par la lumière

Voici la liste des ATS publics sur le territoire de Bell au Québec. Compte tenu que cette liste date de 1999, il est possible que d'autres appareils soient en fonctions mais n'y paraissent pas. Si vous savez qu'un ATS public est en fonction dans votre région et qu'il n'apparaît pas sur la liste, veuillez communiquer avec M. Yvon Mantha (514) 336-6781 ATS/Fax • courriel : fondationmtl@bellnet.ca qui se chargera de remettre l'information au Comité aviseur qui effectuera les corrections.

Montréal

- **Métro Berri-UQAM** (corridor près de l'entrée du terminus Voyageur)
- **Hôpital Maisonneuve-Rosemont** (clinique externe, 1^{er} étage)
- **Cégep Vieux-Montréal** (entrée principale, 3^e étage)
- **Palais de justice** (3^e étage, près de l'information)
- **UQAM** (pavillon Hubert-Aquin, près de la bibliothèque)
- **Collège Dawson** (entrée principale)
- **Hôpital L.-H.-Lafontaine** (pavillon Bourget, corridor près du casse-croûte)
- **Gare centrale** (face à la charcuterie Cantor, carrousel 1)
- **Polyvalente Lucien-Pagé** (entrée des étudiants)

Aéroport Dorval - Montréal

- **Aéroport de Dorval** (barrière 1, près de chez Moe's)
- **Aéroport de Dorval** (barrière 32)
- **Aéroport de Dorval** (barrière 39)
- **Aéroport de Dorval** (arrivées domestiques en face de Locations Avis)
- **Aéroport de Dorval** (restos rue Montréal est, toilettes, guichet automatique)
- **Aéroport de Dorval** (restos rue Montréal Ouest – toilettes du Burger King)
- **Aéroport de Dorval** (corridor barrière 17, à gauche du Burger King)
- **Aéroport de Dorval** (zone stérile, arrivées internationales)

Sainte-Foy - Québec

- **Place Laurier à Sainte-Foy** (entrée 4-A)

Hull

- **Place du Portage, phase IV** (rez-de-chaussée, près de l'information) ■

PROTHÈSES AUDITIVES



Robert Hogue
Richard Lamoureux — Claudette Hogue
Audioprothésistes

4385, rue St-Hubert, suite 2
Montréal (Québec) H2J 2X1
Tél.: (514) 597-2222 ATS / Fax : (514) 597-2357

Près du métro Mont-Royal
DEPUIS 37 ANS À VOTRE SERVICE



Beauté de Cléopâtre
Chantal Farry
Votre esthéticienne

- Esthétique
- Électrolyse
- Massothérapie
- Dédicure
- Épilation à la cire
- Maquillage

6737 Marseille
Montréal, H1N 1M4
(514) 259-2150



RE/MAX®

RE/MAX PERFORMANCE INC.
Courtier immobilier agréé
Franchisé indépendant et autonome

Huguette Caron
Agent immobilier affilié



1, Place du Commerce
Île des Sœurs, Québec H3E 1A2

Par le SRB : 711
Bur.: (514) 766-1002
Rés.: (514) 765-0823
Fax: (514) 769-3232
huguetecaron@hotmail.com
www.remax-quebec.com/performance

Huguette Caron

Interprète gestuelle

Par le SRB : 711
Rés.: (514) 765-0823
Fax: (514) 765-0002



Le conseil immobilier

Par Huguette CARON



La vie de condo ou la vie de château



Habitué depuis plusieurs années à une propriété de style unifamiliale en banlieue ou en ville et possédant son propre terrain ? Si oui, vous avez déjà plusieurs fois replanté des fleurs, refait votre jardin, arrosé votre pelouse et soigné vos arbres. Peut-être êtes-vous las de ce travail de jardinier ainsi que du déblaiement de la neige, de la tonte de la pelouse. Vous êtes enfin prêt pour la vie de condo.

L'ennemi numéro 1



L'ennui est, en fait, l'inconvénient le plus important pour le **bricoleur ou la bricoleuse** qui tournera en rond dans son condo et qui devra se trouver de nouveaux loisirs pour occuper son temps.

L'espace habitable peut également frustrer l'amateur de grands espaces. Soyez donc prudent lorsque vous choisirez la taille de votre appartement.

N'hésitez pas à investir une partie de votre budget pour l'achat de plantes vertes.

Avantages merveilleux

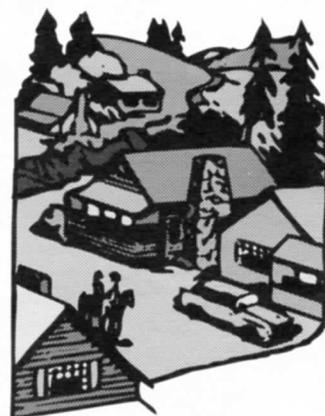
La vie de condo, c'est d'abord la sécurité puisque l'ensemble des immeubles modernes ne laisse entrer que les résidents et leurs invités et possède, pour la plupart, un système de caméra en circuit fermé. De plus, la proximité de la porte de votre voisin, à 15 pieds, **décourage les malfaiteurs d'une entrée par effraction.**

En condo, il n'est plus nécessaire de garder une panoplie d'outils servant à la réparation d'une toiture ou d'une fournaise.



Solutions de rechange

Une autre solution s'offre aussi à vous. Vous pouvez aussi acheter un **chalet à la campagne** afin d'y rencontrer votre amant ou votre amante ainsi que Père et Mère Nature. ■



Conseil
d'administration
2002

Regroupement des Sourds de la Capitale inc.

1985, avenue du Sanctuaire, Beauport (Québec) G1E 4E2

Président : Gilbert Sheehy • Vice-président : Jean-Claude Blais • Secrétaire : Marlène Turgeon
Trésorier et directeur de la publicité : Marcel Roy • Directeurs : Robert Mathieu et Jean-Claude Hébert
Conseiller : Paul Arcand • Directeur de l'Âge d'or : Jean-Claude Blais

Nouvelles du Centre de sécurité civile de Montréal

Par Yvon MANTHA

Le Centre de sécurité civile (CSC) dans une ville de Montréal unifiée

Dans la nouvelle ville, le CSC devient le coordonnateur lors de sinistre et un leader en matière de cohérence des actions. Deux priorités sont actuellement à l'ordre du jour : la préparation du Sommet de Montréal et l'état de préparation de la sécurité en prévision d'un éventuel sinistre majeur. Le CSC doit rester vigilant afin de s'assurer que toute la machine de la ville de Montréal sera opérationnelle et aussi efficace que s'il n'y avait eu de fusion municipale.

L'union fait la force, le second colloque sur la sécurité civile

Le 7 mai prochain aura lieu au Centre 7400 (7400, boulevard Saint-Laurent à Montréal) le second colloque sur la sécurité civile dont le thème est : L'Union fait la force. Par ce colloque, les organisateurs souhaitent faire le lien entre les organismes communautaires et humanitaires de l'île de Montréal et les intervenants municipaux impliqués dans les mesures d'urgence de la nouvelle ville et des arrondissements. L'événement permettra à chacun de mieux connaître les responsabilités des différents intervenants et de réfléchir sur certains types de sinistres annoncés. Le sinistre de cette année concerne les désordres climatiques.

Formation sur l'intervention en situation d'urgence auprès des personnes handicapées et à mobilité réduite

Les intervenants de la ville de Montréal et les organismes partenaires sont invités à participer à une formation qui aura lieu durant les semaines du 13 mai et du 10 juin. Cette initiative s'inscrit dans la foulée de la publication, l'an dernier, du Guide d'intervention en situation d'urgence auprès des personnes handicapées et des personnes à mobilité réduite.

La ville de Québec se dote d'un bureau de sécurité civile

Suite aux fusions municipales, la ville de Québec se dotera d'un Bureau de sécurité civile qui répondra aux besoins de ses quelque 500 000 habitants dans le domaine de la prévention et de la gestion des sinistres.

Pour tout renseignement, composez le (514) 280-4040. ■

Avis aux lecteurs, collaborateurs et annonceurs

- Envoyez-nous des nouvelles, nous vous aiderons à corriger votre texte au besoin;
- Envoyez-nous vos photos, nous vous les remettrons après la publication de la revue.
- Nous nous réservons le droit de ne pas faire paraître votre texte s'il n'y a plus de place, la priorité étant à nos annonceurs.

Veillez noter que la Revue

VOIR DIRE

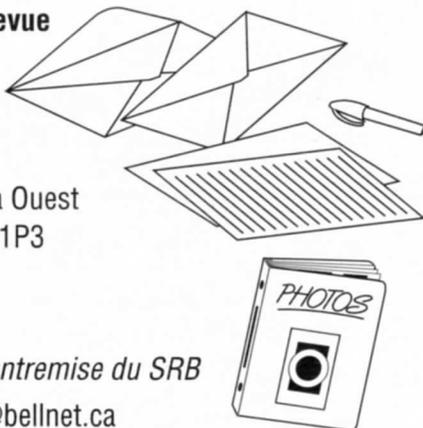
est déménagée à l'adresse suivante :

725, rue Henri-Bourassa Ouest
Montréal (Québec) H3L 1P3

ATS* et télécopieur :
(514) 336-6781

*1 800 855-0511 par l'entremise du SRB

Courriel : fondationmtl@bellnet.ca



Service d'aide à l'emploi



Par Geneviève ALAIN, conseillère en main-d'oeuvre

Un emploi pour demain S.V.P. !



Geneviève ALAIN

nous comparer à une agence de placement. **Nous ne sommes pas** une agence de placement.

Notre organisme a pour mission d'être un SERVICE D'AIDE À L'EMPLOI. La philosophie de notre organisme est largement différente de celle d'une agence de placement. Notre intervention est d'aider, de soutenir, de conseiller, d'écouter, d'encourager, de motiver, de stimuler, de guider le chercheur d'emploi. Nous recevons beaucoup d'offres d'emploi pour tous les métiers. Nous sommes derrière le chercheur d'emploi. Nous sommes un relais entre les compagnies et le chercheur d'emploi.

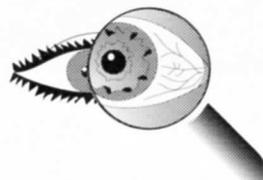
Notre rôle est de permettre aux clients d'obtenir des services gratuits de notre part tels que la rédaction de leur lettre de présentation, d'un nouveau c.v. ou la simulation d'entrevue. Nous offrons aussi un service d'interprétation lors des entrevues avec des entreprises. De plus, nos clients peuvent recevoir les services d'une conseillère en orientation s'ils souhaitent faire un changement de carrière ou, s'ils sont étudiants, ils s'informeront sur les domaines d'études qui pourraient correspondre à leurs intérêts.

Nous aidons les clients à mieux connaître leurs intérêts et leurs aptitudes reliés au marché du travail. Certains ne se connaissent pas assez pour dénicher un emploi qui fera leur bonheur. Certains se contentent de se trouver un métier facile, peu exigeant mais ne sont pas heureux dans ce métier. Ils peuvent revenir nous rencontrer afin d'explorer un autre domaine ou pour retourner aux études.

La fatidique question que l'on nous pose est : pourquoi l'employeur a choisi un candidat plutôt qu'un autre ? Lors de l'entrevue, la décision finale est celle de l'employeur. Les critères de sélection de l'employeur peuvent varier d'un cas à l'autre. Par exemple, le candidat doit posséder un secondaire V, être bilingue, posséder beaucoup d'expérience du marché du travail, etc.

Savez-vous que les employeurs vont devenir plus exigeants avec les années. Par exemple, la plupart des employeurs actuels préfèrent les candidats qui ont terminé un secondaire V. Nous ne serions pas surpris si, éventuellement, les employeurs aient une préférence pour ceux qui détiendront un diplôme d'étude collégiale (DEC).

Qu'en pensez-vous ? Quelle est votre opinion ? Si vous avez des commentaires, vous pouvez m'écrire à l'adresse de courriel suivante : emploi@aimcroitqc.org. ■



Pour l'amour de la santé
le secret de la santé naturelle

Marie-Hélène Boulanger

Naturopathe • Iridologue (avec photo)
Bilan vital • Irrigation colonique
Bougie Aurys • Info-santé naturelle

2, rue des Cyprès
Sainte-Anne-des-Plaines, Qc J0N 1H0
(450) 478-1053 ATS*

1455, rue Lorraine
Charlesbourg, Québec G1G 2K8
(418) 622-5416 ATS*

(514) 599-8675 PAGET

*par l'entremise du Service Relais Bell, 1 800 855-0511 pour les entendants.

Association des Sourds de Victoriaville inc.



30^e anniversaire
1972 - 2002 *de fondation*

Samedi 19 octobre 2002

Hôtel - Motel Colibri • Victoriaville, Qc

19, Route 116, Victoriaville, Qc

- Maurice Groleau
Maître de cérémonie
- Jocelyn Lambert
Président ASV
- Nancy Paquet
Secrétaire
- Juliette Drouin
Adj. secrétaire
- Denis Berthiaume
Trésorier
- Arthur Drouin
Dir. publicité
- J.C. Simoneau
Collaborateur
- Luc Dorval
Hôte

16 h 00 : Accueil et cocktail
17 h 30 : Banquet - Cadeaux
Programme-souvenir
20 h 30 : Danse
21 h 15 : Spectacle
23 h 30 : Tirage prix de présence
02 h 00 : Fermeture du bal

Date limite de réservation : 30 septembre 2002

Banquet - soirée..... \$50.00
Soirée seulement..... \$20.00
Après le 30 septembre 2002 à l'entrée..... \$25.00

Pour réservation des billets :

Faire parvenir votre chèque ou mandat poste
à l'ordre de : **30^e anniversaire**
Association des Sourds de Victoriaville
A/S Nancy Paquet
C.P. 884, Victoriaville, Qc G6P 7W7



Réservation de chambre

Hôtel - 1 lit Queen : \$74.95
Hôtel - 2 lits double : \$84.95
Motel - 1 lit double : \$56.95
Motel - 2 lits double : \$66.95
avec piscine intérieure

Réservations : 1 800 563-0533

Tél.: (819) 758-0533 • Fax : (819) 758-9914

Pour réservation de la chambre : faire parvenir votre
chèque ou mandat poste à l'ordre de : Hôtel-Motel Colibri
19, Route 116, C.P. 266, Victoriaville, Qc G6P 6S9



30^e anniversaire
de fondation

Samedi 19 octobre 2002
Hôtel - Motel Colibri
Victoriaville, Qc

Association des Sourds de Victoriaville inc.

C.P. 844, Victoriaville, Qc G6P 7W7

CONSEIL D'ADMINISTRATION 2001-2002

Jocelyn Lambert, président	Pierrette Groulx, trésorière	Marie-Rose Marchand, directrice
Arthur Drouin, vice-président	Pierre Gosselin, directeur	Reine Talbot, directrice
Juliette Drouin, secrétaire	Jean-Claude Simoneau, directeur	Nancy Paquet, secrétaire-adjointe



Qu'on était les champions !

C'était en hiver 1965-1966. Il avait beaucoup neigé cet hiver-là et nous avons bâti un fort avec la neige pour s'amuser. On peut voir le fort derrière l'équipe.

Nous avons disputé nos parties de hockey dans la cour de l'Institution des Sourds, cour située au coin de Saint-Laurent et de Castelnau. La cour est aujourd'hui un vaste stationnement !

Nous étions jeunes et portions des chandails, des tuques et des longs bas de hockey verts. Plusieurs générations de Sourds ont joué au hockey sein de l'équipe surnommée Ottawa.

Sur cette photo, les fiers champions de la saison 1965-1966, âgés entre 6 et 9 ans.

1 - Ronald «311» Théorêt, 2 - Yves «5» Jacques, 3 - Serge «93» D'Arcy, 4 - Robert «310» McIntyre, 5 - Serge «185» Caron, 6 - John «270» Kennedy, 7 - Pierre «330» Stébenne, 8 - Jean-Marc «44» Gravelle, 9 - Mario «268» Banville, 10 - Claude «34» Drouin, 11 - Michel «261» Angrignon.

Photo : Frères Clercs Saint-Viateur



Centre de
Communication
Adaptée

Adaptation de documents en LSQ (Langue des Signes Québécoise)

www.surdite.org

3700, Berri, local A-407
Montréal (Québec) H2L 4G9
Téléphone : (514) 284-2214 poste 3132 voix et ATS
Télécopieur : (514) 284 5086 / courriel : cca@surdite.org

1948-2002
54
ans

au
service des
personnes
sourdes

Centre Notre-Dame de Fatima



2464, boul. Perrot
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot (Québec)
J7V 8P4
Téléphone : (514) 453-7600 ATS et voix
Télécopieur : (514) 453-7601

Par Benoît LORRAIN, collaboration spéciale

Monsieur Michel Phaneuf, nouveau porte-parole officiel du Centre Notre-Dame-de-Fatima

Les dirigeants du Centre sont heureux de s'associer à M. Michel Phaneuf, le réputé critique de vins. Celui-ci agira à titre de porte-parole officiel auprès des médias écrits et électroniques. M. Phaneuf est heureux de faire son entrée dans le monde de la surdité et ainsi contribuer à l'amélioration des services offerts par le Centre aux personnes sourdes et malentendantes.

Vins et fromages sous la présidence d'honneur de M. Michel Phaneuf

Si vous souhaitez participer à la dégustation de vins et fromages au bénéfice du Centre Notre-Dame-de-Fatima, une date à retenir, **le 10 mai prochain à 19 h**. Cette soirée sera présidée par M. Michel Phaneuf. Ce dernier commentera les vins que vous dégusterez. De plus, vous pourrez vous procurer le guide des vins qui vous sera dédicacé par l'auteur lui-même.

Vous pouvez dès maintenant vous procurer un ou plusieurs billets en téléphonant au (514) 453-7600. Le coût du billet est de 60 \$. C'est une occasion à ne pas manquer.

Le Centre vous invite à ses journées portes ouvertes

Vous souhaitez visiter le Centre, rencontrer le personnel, inscrire votre enfant au camp d'été. Eh bien ! les journées portes ouvertes sont une occasion idéale pour venir au Centre. Nous vous attendons, **les dimanches 28 avril et 9 juin entre 10 h et 15 h**. Pourquoi ne pas venir en famille, pique-niquer, prendre une bouffée d'air frais ou tout simplement marcher en nature ?

Brunch

Le 24 février dernier avait lieu notre brunch de l'amitié. Plus de 125 personnes sont venues se divertir et profiter d'un bon repas. Merci à tous.

Avis de nomination

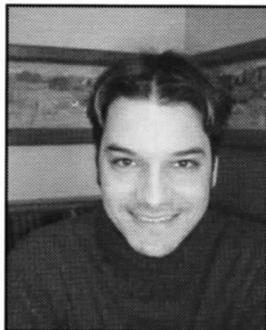
Le Centre Notre-Dame-de-Fatima est heureux d'annoncer les nominations de Madame Geneviève Jourdain à titre de directrice de la programmation et de Monsieur Steven Grenier à titre de directeur des ventes et des services.

Mme Jourdain aura la responsabilité des programmes de camp d'été, des programmes scolaires et du programme répit. Ancienne directrice des camps jeunesse Bois-de-Boulogne, Mme Jourdain mettra toute sa compétence au service des clientèles du Centre.



M. Grenier aura la responsabilité du programme d'accueil des groupes et du service à la clientèle. Il cumulera aussi la fonction «vente et développement». Ce dernier travaille au Centre Notre-Dame-de-Fatima depuis 1994 et a occupé les postes de moniteur, spécialiste, coordonnateur à la surdité et chef de camp.

Félicitations et bon succès !



**Un camp
de vacances
unique**

SPECIALISÉ POUR LES PERSONNES SOURDES ET MALENTENDANTES
(séjours pour enfants, adolescents, adultes, 3^e âge et familles)
(service d'accompagnement)

Centre
**Notre-Dame
de Fatima**

TRANSPORTE GRATUIT
• Montréal
• Outaouais
• Québec

50 ans 1948-1998

« Informez-vous de nos tarifs réduits »

Camp de vacances, le temps des inscriptions est arrivé !

Eh oui, c'est maintenant le temps d'inscrire vos enfants au camp d'été. Nous vous offrons plusieurs séjours entre le 23 juin et le 16 août. Nos programmes d'activités s'adressent aux enfants de 4 à 12 ans, aux adolescents de 13 à 17 ans et aux adultes déficients intellectuels. Tout le personnel est formé pour communiquer en langage gestuel ou en communication orale.

Plus de vingt activités sont proposées aux participants : canot, tir à l'arc, cirque, écologie, arts, informatique, mini-golf, piscine, escalade, hébertisme, randonnée...

Communiquez avec le Centre pour obtenir un dépliant ou un formulaire d'inscription.

Pour toute information, communiquez avec le Centre au (514) 453-7600 ou par courriel à centre.ndfatima@sympatico.ca ■

Ça y est, c'est fait ! L'ÉTAPE est maintenant dans ses nouveaux locaux!

L'ÉTAPE a fait peau neuve... Nous sommes maintenant situé au 5^e étage du même édifice. Nouvel étage, nouveaux décors et une équipe toujours aussi enthousiaste et dynamique

Afin de vous offrir des locaux plus adaptés, nous avons regroupé nos activités dans deux locaux soit, le 527 pour les bureaux, et le 555 pour la salle de formation et le centre de documentation. Donc, ce dernier est beaucoup plus fonctionnel, spacieux et contient maintenant plus d'ordinateurs mis à votre disposition pour effectuer votre recherche d'emploi.

L'ÉTAPE innove encore ! Il est maintenant possible d'effectuer votre recherche d'emploi au centre de documentation, non seulement deux jours comme auparavant, mais quatre jours ! Eh oui, le centre de documentation est dorénavant ouvert du lundi au jeudi

inclusivement de 9 h à 16 h, sans aucune interruption. Fantastique, non ?

Ah... vous doutez encore ? Eh bien soit...

Laissons les prochaines lignes à des usagers du centre de documentation... vous verrez, leur enthousiasme est contagieux !

Bruno : «Je suis très satisfait des nouveaux locaux au cinquième étage, ils sont plus spacieux et confortables. Et Dominique, la responsable du centre de documentation, est toujours là pour nous aider.»

Winston : «Je préfère le centre de documentation au cinquième étage, parce que c'est plus grand et qu'il est facile de trouver de l'information dans les divers journaux et documents et grâce aux ordinateurs. Quand je ne comprends pas les nouveaux mots, Dominique est là pour m'aider et m'assister dans ma recherche d'emploi.»

Claire : «J'aime bien le nouveau centre de documentation, il est super ! Il est bien situé et la belle peinture jaune comme le soleil, me donne tout plein d'énergie ! En plus, l'aide de Dominique et son beau sourire me donnent de la persévérance dans ma recherche d'emploi.»

Alors, chercheurs d'emploi, à votre téléphone : (514) 526-0887 ou ATS (514) 526-6126. Prenez un rendez-vous pour vous inscrire à L'ÉTAPE. Vous pourrez ainsi profiter de plusieurs services offerts, dont notre centre de documentation

Merci de votre patience. Nous tenons à nous excuser pour tous les petits désagréments que l'exécution des travaux d'aménagement vous a causés (bien malgré nous...) ■



Nous retrouvons ici Claire, Dominique, responsable du centre de documentation, Winston et Bruno dans le tout nouveau centre beaucoup plus spacieux. Venez nous rencontrer !

Photo : L'Étape

La 20 ans
Bourgade inc.

Mouvement de création de
ressources pour personnes sourdes



L'ÉTAPE

Service d'intégration professionnelle
pour personnes handicapées

OPÉRATION
25 ANS SÉCUR-IMPACT

Le stationnement
réservé, ça se voit!

1001, boul. Maisonneuve Est
5^e étage, B.P. 527
Montréal (Québec)
H2L 4P9 

Téléphone : Voix (514) 526-0887
ATS (514) 526-6126
Télécopieur : (514) 527-1028
Courriel : letape@videotron.ca
Site Web : pages.infinit.net/letape

Nouvelles du CLSM

par Guy FREDETTE, secrétaire

Après un premier semestre, les membres du conseil d'administration ont constaté qu'ils avaient fait du bon travail en ce qui concerne les activités du centre. Le comité de l'âge d'or a aussi organisé plusieurs activités et fêtes qui furent de grandes réussites.

L'équipe, composée de Claude Landry, Suzanne Hubert, Monique Pellerin et Madeleine Paillé, a fait de gros efforts afin de préparer le repas du mardi qui fait la joie des gens qui viennent souper.

Raymond Guérard, le nouveau président, a proposé d'admettre gratuitement les membres aux activités. Au mois de mai, lors de l'assemblée générale, et après une période d'essai, nous reparlerons de l'entrée libre.

En avril ou mai se tiendront probablement des élections. Nous vous en reparlerons.

Le deuxième semestre de l'année a connu son lot d'activités au centre. Le 10 mai prochain, un souper marquera la fin des activités de loisirs et de sport. Au cours de ce souper seront remis les trophées aux champions et joueurs ayant obtenu les meilleurs résultats au cours de l'année 2001-2002. Cette remise de trophée aura lieu exceptionnellement un vendredi soir afin de permettre aux membres de quitter pour célébrer la fête des mères.

Déjà, la ligue de hockey cosom de CLSM parle de l'organisation de son 20^e anniversaire qui aura lieu en 2004.



Bonhomme dit au revoir aux participants et les invite à revenir l'an prochain.

André Maltais a bien réussi la décoration pour le carnaval.

24^e Carnaval

Photos : CLSM

Les activités du carnaval ont connu un franc succès. Cent cinquante personnes ont participé à l'activité de clôture du carnaval.

L'année prochaine marquera le 25^e anniversaire du carnaval et le comité préparera des activités populaires spéciales afin de souligner l'événement. ■

Les membres du comité organisateur ont fait un très bon travail. L'an prochain, ils investiront toute leur énergie à préparer des activités spéciales afin de souligner le 25^e anniversaire du carnaval.

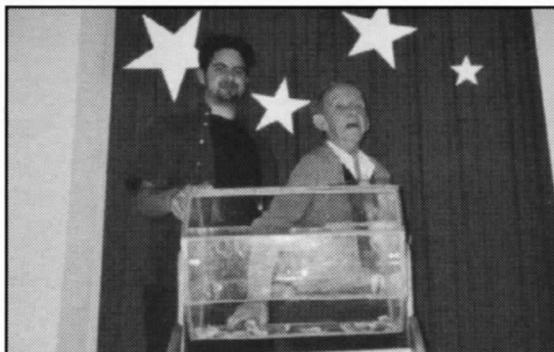


Centre des Loisirs des Sourds de Montréal Inc.

LOISIRS - SPORTS - CULTURE



8146, rue Drolet
 Montréal, Qc H2P 2H5
 ATS* ou voix : (514) 383-0012
 Pour le bureau et les membres
 Télécopie : (514) 385-6795
 * Par l'entremise du SRB
 1 800 855-0511
 www.surdite.org/clsm



Jonathan Elmaleh a demandé à Aurèle Lebel de procéder à un tirage.



On reconnaît, de gauche à droite, Ginette Lamoureux, présidente du carnaval, Éric Guindon, Nancy Guilbault, Jonathan Elmaleh, tous trois animateurs ainsi que Suzanne Laforest, reine du carnaval.



Les animateurs Éric Guindon et Jonathan Elmaleh ont présenté Aimé Melançon, organisateur des activités de l'âge d'or dans le cadre du carnaval.

Francis Lambert et Claude Landry sont fiers de la participation à leur activité de OKO. Il y avait quatre-vingts participants, un record !

Un petit coin pour nos recettes



Brioche à la cannelle

1/2 tasse de lait	4 tasses de farine
1/4 tasse de sucre	1 oeuf battu
1 c. à thé de sel	1 enveloppe de levure
1/3 tasse d'eau froide	1 c. à thé de sucre
2 c. à table de graisse ou margarine	1/4 tasse d'eau tiède (laisser reposer 10 minutes)

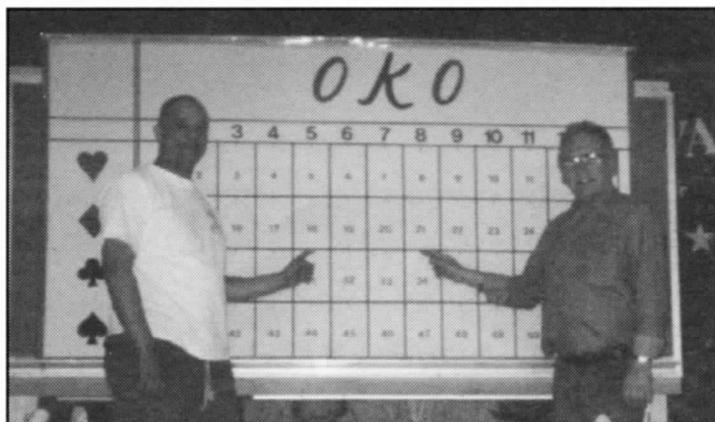
1/2 tasse de cassonade • 1 c. à thé de cannelle • 1/2 tasse de raisin

Chauffer le lait, ajouter le sucre, le sel ainsi que l'oeuf battu et l'eau froide ainsi que la graisse ramollie.

Mettre dans 1/4 tasse d'eau tiède, l'enveloppe de levure et 1 c. à thé de sucre. Laisser reposer 10 minutes. Ajouter le mélange de levure dans le mélange précédent et ajouter la farine.

Laisser lever.

Rouler la pâte, badigeonner beurre ou margarine et ajouter la cassonade, la cannelle et les raisins. Rouler, laisser lever, puis cuire à 400° F.



Ligue de poches



Le comité de la Ligue de poches était composé de Francis Lambert, président, Pierre Caillé, secrétaire et de Suzanne Trudel, trésorière.

On voit ici les membres de la ligue de poches qui se rencontrent tous les vendredis.





Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

par Guy FREDETTE, secrétaire Photos : Club Lions

Au brunch du Centre Notre-Dame-de-Fatima

Dimanche le 24 février dernier, le Centre Notre-Dame-de-Fatima organisait un brunch dont le but visait à recueillir des fonds pour le camp. Le Club Lions y participait.

Nous connaissons sous peu le nom des membres du nouveau conseil d'administration du Club Lions pour l'année 2002-2003. Leurs noms paraîtront dans le prochain numéro de la revue.

Les 19, 20 et 21 avril, il y aura une convention à Joliette des Lions du District D-1.

En mai ou juin, un souper marquera la fin de la présidence de Sylvie Jeansonne. La date et le lieu seront connus sous peu.

Journée Spaghetti Club Lions Montréal-Villeray (Sourd)

Dimanche le 10 mars dernier, le Club Lions Montréal-Villeray (SOURD) et le Comité de la surdité organisaient une journée spaghetti au local du CLSM afin d'amasser des fonds pour les œuvres de charité aux démunis. C'était la première fois que l'événement se passait dans les locaux du CLSM. Le Club a choisi cet endroit parce qu'il est vaste.

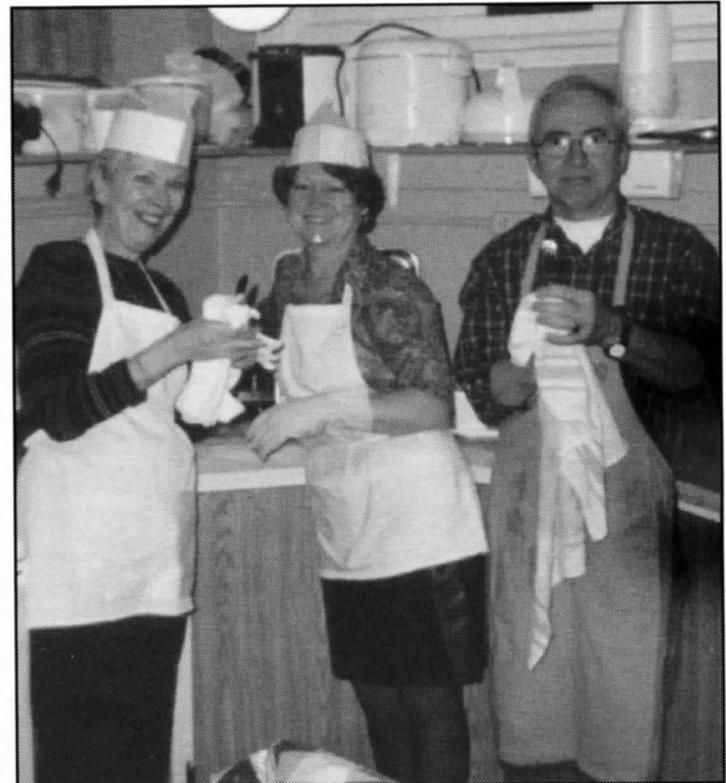
Plus de 280 personnes ont participé à cette activité spéciale qui a connu un grand succès. On voit des photos de la journée spaghetti sur ces pages. ■



La présidente Sylvie Jeansonne félicite André Weir du comité de la surdité pour son implication pleine et entière lors de la journée spaghetti.



L'ex-gouverneur Bernard Rivet, membre du comité de la surdité, discute du coût d'entrée avec Roland Aubry. Suzanne Hubert et Fernand Hébert contrôlent attentivement les entrées.



Carmen Thériault, Madeleine Paillé et Jacques Hart, trois bénévoles qui ont investi toute leur énergie à la préparation du repas.

CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)

Pêche sur la glace - Journée spaghetti - Vente de gâteaux aux fruits, de lapins en chocolat
Épluchette de blé d'inde - Visite au Manoir Cartierville - Souper « Cochon braisé », etc.



CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (Sourds)
B.P. 114, Succursale « R »
Montréal (Québec) H2S 3K6

LIONNE Sylvie JEANSONNE
Présidente 2001-2002

EMAIL : sylviej@mobile.rogers.com
Paget : 514-854-3731 / PIN 4630203
Tél. : 450-443-5433 • Fax : 450-443-2559

Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

Suite



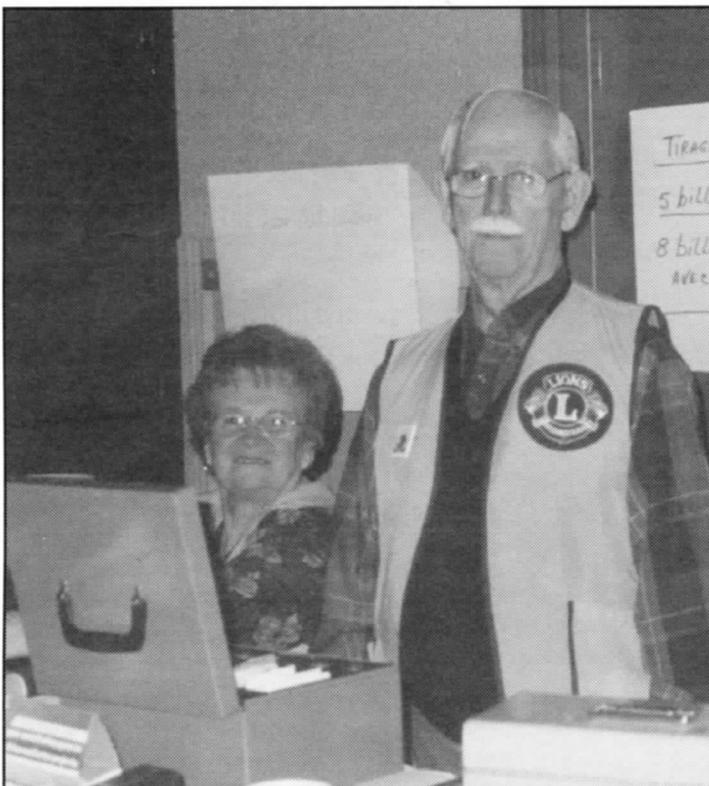
Sur la table, les prix de présence de la journée sont exposés.

Gérard Guillette, un homme au grand cœur, a participé au service.



Des membres du Club Lions de Ville Saint-Laurent sont venus encourager les membres du comité de la surdité.

Photos : Club Lions



À tous les ans, Maurice et Réjeanne Livernois se chargent de vendre des billets pour le tirage d'un téléviseur.

CinéPhotos

Spécialité : production vidéo pour assurer à 100% l'accès des Sourds à l'information générale
(adaptation en LSQ, dramatisation, bande sonore, sous-titres, etc.)

Photographie en tous genres

Compétence et qualité GARANTIES

CinéPhoto S.

65, rue de Castelnau ouest, local 400, Montréal (Qué.) H2R 2W3
Téléphone : (514) 270-8145 (ATS/voix) / 1 (800) 855-0511 (SRB)
Télécopieur : (514) 270-0508 - Courriel : cinephoto@jonctioninter.net



La Saint-Valentin à l'Association des Sourds de l'Estrie

Par Aline PAILLÉ, présidente

Le 16 février 2002

La fête de la Saint-Valentin est une tradition annuelle pour l'Association des Sourds de l'Estrie. C'est donc au cours de la soirée du 16 février dernier qu'eut lieu cette fête magnifiquement organisée par Vincent Leduc, directeur des loisirs. Les idées d'activités du comité organisateur furent fort intéressantes.

Trente-trois personnes ont participé à la fête. Des tirages ont eu lieu au cours de la soirée et des prix de présence furent remis : 1er prix : 40 \$; 2e prix : 35 \$; 3e prix : 30 \$; 4e prix : 25 \$; 5e prix : 20 \$.

Nous tenons à féliciter le comité des loisirs qui a travaillé fort afin de faire de cet événement une réussite. ■

Photos : ASE



Après la fête de la Saint-Valentin, nous nous sommes encore une fois retrouvés entre amis afin de nous régaler d'un bon repas au restaurant.



Pendant la fête de la Saint-Valentin, quelques jeux ont été au menu de la soirée. Nous remarquons ici Raymond Vallières, Aline Paillé et Jocelyn Grenier en pleine action.



Voici les gagnants du tirage, de g. à d. Irnée Vachon, Jocelyn Grenier, Manon Ferland, Raymond Vallières et Bijaya Shrestha.

La belle rencontre du pilote et héros Robert Piché à Mont-Joli

Par Claire Lavoie



Vous connaissez le commandant Robert Piché, d'Air Transat, qui s'est rendu célèbre par son sauvetage de 305 personnes dans les Açores en août dernier.

Ma fille Claudie et moi étions à Mont-Joli du 1er au 3 février dernier pour l'anniversaire de ma mère qui fêtait ses 70 ans. La fête était organisée le 2 février par mon frère, soit la même date que l'arrivée à Mont-Joli du pilote Robert Piché, accompagné de sa femme, de ses enfants et beaux-parents. Ils venaient tous rencontrer des membres de la famille ainsi que Estèle, la mère du pilote.

Le 3 février, Robert assistait à un match de hockey entre l'Océanie et l'équipe d'Halifax au Colisée de Rimouski. Le lendemain, il rencontrait les élus municipaux à l'hôtel de ville de Mont-Joli d'où il est natif ainsi que moi.

Le matin du 3 février, ma famille et moi avons déjeuné au motel Sommeil d'Or de Mont-Joli, Robert y était. Nous en avons profité pour nous faire photographier avec lui. Je le trouve super gentil et il a un beau sourire. ■



Le 3 février 2002, à Mont-Joli. Le pilote Robert Piché au centre, en compagnie de Claire Lavoie à gauche et de sa fille Claudie Beaulieu.



Ce numéro est réservé pour la population de
l'île de Montréal et de Laval pour
une information santé.

Info-Santé CLSC / ATS



(514) 858-6213

24 heures par jour — 7 jours par semaine

En cas d'urgence, composez le 911



**Association
des Sourds de
l'Estrie inc.**

932, rue Fédéral, bureau 102, Sherbrooke, Qc J1H 5A7
Tél.: (819) 563-1186 (ATS ou VOIX) / Téléc.: (819) 821-2503
CONSEIL D'ADMINISTRATION 2001-2002
Danielle Boudreau • Marie-Claire Houde • Aline Paillé • Dana Romero
Raymond Vallières • Vincent Leduc • Benoît Poulin



Naissances, mariages et décès

Décès

Au Manoir Cartierville, le 19 janvier 2002, est décédée **Annette Gaudette** à l'âge de 95 ans.

À Sherbrooke, le 21 janvier 2002, est décédé **Raymond Gendron** à l'âge de 79 ans. Il laisse dans le deuil sa sœur Ursule Gendron s.n.d.d.

À Montréal, à l'hôpital Santa Cabrini, le 2 mars dernier, est décédée **Colette Mercier-Rochette** à l'âge de 77 ans.

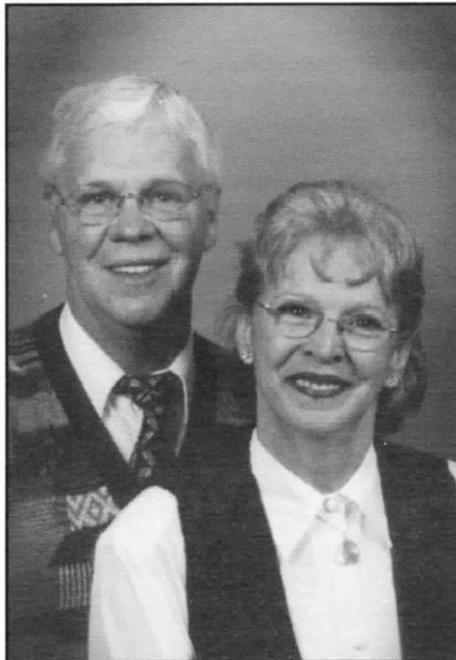
La direction de la revue VOIR DIRE offre ses sincères condoléances à son réputé chroniqueur de chasse et pêche, Jacques Vadeboncoeur, suite au décès de sa mère, **Pauline Vadeboncoeur-McKerckner**, décédée le 7 mars 2002 à l'âge de 84 ans.



Au Centre d'accueil Réal-Morel de Verdun, le 4 février 2002, est décédée **Mme Jacqueline St-Pierre** à l'âge de 82 ans. Elle laisse dans le deuil ses trois filles dont Pauline St-Germain (Pierre Gauthier) et son petit fils sourd Sacha.

40 ans de mariage

À ville de la Baie, au Lac-Saint-Jean, était célébré, le 28 octobre dernier, le quarantième anniversaire de mariage de **Marie-France Vincent** et de **Henri-Paul Desgagné**. Le couple a deux d'enfants, François et Anne, et six petits-enfants. Toutes nos félicitations au couple pour leur quarantième anniversaire de mariage !



On reconnaît **Marie-France Vincent** et **Henri-Paul Desgagné** lors de leur mariage célébré le 28 octobre 1961 à l'église Notre-Dame-de-la-Victoire de Montréal.

Paniers de Noël et réveillon

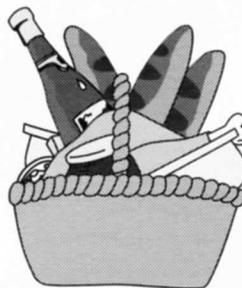
Par Paul LEBŒUF, prêtre

Plus de 87 foyers sourds ont pu vivre un meilleur Noël et près de 140 personnes bénévoles et participants ont fraternisé lors d'un bon réveillon de Noël. Tout cela a pu se vivre grâce à la générosité des donateurs et bénévoles sourds et entendants.

Grand merci aux membres du Club Lions Montréal Villeray (Sourds) pour les 40 dindes, aux employés et retraités du ministère fédéral de la Justice de la place Guy-Favreau pour les 15 paniers de Noël qu'ils ont préparés et distribués, aux associations et groupes sportifs. Et un merci spécial à Moisson Montréal et aux sœurs de la Providence et de Notre-Dame des sept-douleurs.

Que le Seigneur vous le rende au centuple.

Je vous bénis tous. ■

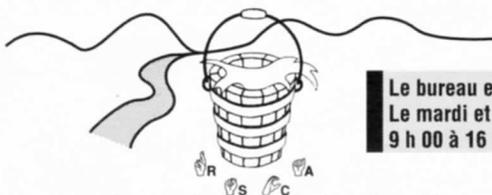


Pèlerinage pour les Sourds

- Pèlerinage au Cap-de-la-Madeleine, **dimanche le 19 mai 2002**. Messe à la basilique à 11 h 15.
- Pèlerinage à l'Oratoire Saint-Joseph, **dimanche le 2 juin 2002**. Messe à la basilique à 10 h. ■



*Bienvenue
à tous.*



Le bureau est ouvert à l'année
Le mardi et le vendredi de
9 h 00 à 16 h 00

Regroupement des Sourds de Chaudière-Appalaches inc.

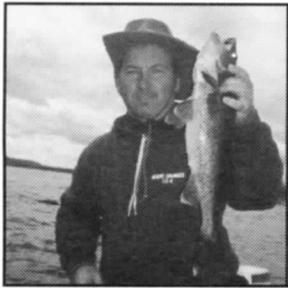
12480, 1re Avenue Est, Saint-Georges, Beauce (Québec) G5Y 2E1

Tél.: (418) 227-8950 voix / ATS • Télécopieur : (418) 227-0942 • Courriel : rsca@globetrotter.net

20^e anniversaire

du Regroupement des Sourds
de Chaudière-Appalaches

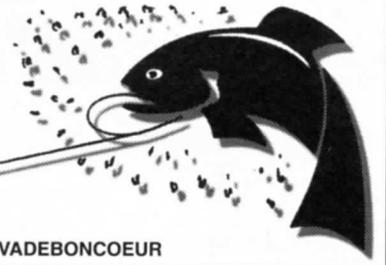
Le samedi 31 août 2002
Hôtel le Georgesville



CHASSE & PÊCHE

Avec Jacques VADEBONCOEUR

Photos : Jacques VADEBONCOEUR



Un autre succès à notre tournoi de pêche

Le 5e Tournoi de pêche sur glace a encore été un succès et ce, malgré le mauvais temps qui l'a précédé. La mauvaise température nous a certainement fait perdre quelques pêcheurs qui pensaient que la glace n'était pas solide.

Malgré tout, vingt-sept participants se sont joints à nous. La journée fut suivie d'un souper à la cabane à sucre Au gré des saisons d'Oka, située à cinq minutes du lieu du tournoi.

Voici les résultats du tournoi :

Plus gros poisson

1re place : duo Paolo Mignano et Jacques Vadeboncoeur - 90 \$

2e place : duo Paolo Mignano et Jacques Vadeboncoeur - 40 \$

Perchaude

1re place : Serge Doré - 30 \$

2e place : Guy Martin - 20 \$

Chantal Nolin et Mario Larouche accompagnés de leur chien-guide sont venus faire un tour.



Le Chef Pothier et ses deux jeunes et jolies serveuses se préparent pour la cuisson des hot-dogs.



Les gagnants du 5^e tournoi de pêche, de gauche à droite : Jacques Vadeboncoeur, Paolo Mignano, Sylvain Brault qui agissait comme animateur, Guy Martin et Serge Doré.

Claude Drouin

Typographe-infographe
Représentant en imprimerie



(450) 678-9183*

*Par l'entremise du SRB 1 800 855-0511



drouin-lievre@sympatico.ca

- Carte d'affaire
- Entête de lettre
- Enveloppe
- Circulaire
- Pamphlet
- Facture
- Formule d'affaire
- Revue
- Poster
- Annonce
- Rapport annuel
- etc.



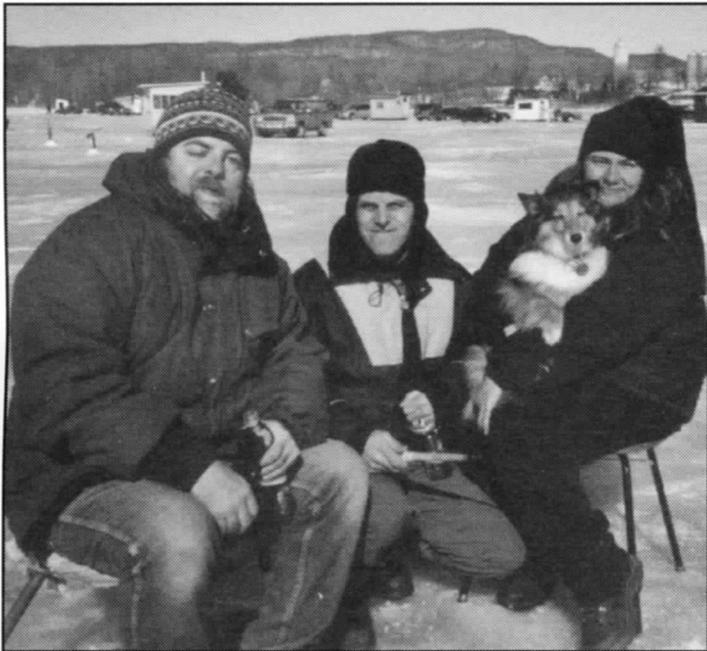
Association Sportive des Sourds du Québec

4545, av. Pierre-de-Coubertin
C.P. 1000 succursale « M »
Montréal (Québec) H1V 3R2

Ghysline Fiset, présidente

www.surdite.org/assq

Pour information : Tél.: (514) 252-3069 / SRB : 1-800-855-0511



Denis Henry, Benoît Landry, Caméo et Geneviève attendent que ça morde.



Gilles Forcier, Louis Dionne, sa copine et Richard Maltais sont confortables dans leur cabane.



Le 5^e tournoi de pêche s'est terminé en beauté par un coucher de soleil radieux que l'on peut apprécier sur la photo. On se reverra lors du 6^e tournoi qui aura lieu à Saint-Ignace-de-Loyola (Berthierville).

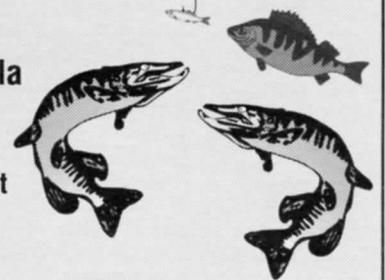
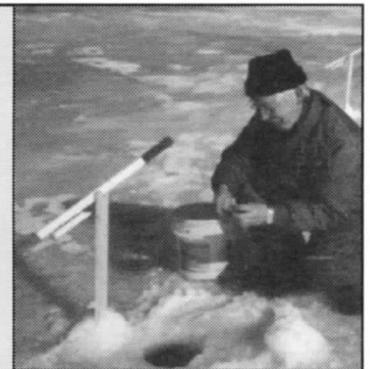
6^e Tournoi de pêche sur glace

Samedi
22 février 2003

À la pourvoirie
Roger Gladu
sur le lac Saint-Pierre
à Saint-Ignace-de-Loyola
(Berthierville)

Les informations vous seront
données en janvier 2003.

La direction du comité



Connaissez-vous
la revue



OUI - NON - UN PEU...

La revue « VOIR DIRE » publie les dernières nouvelles de tout ce qui se passe dans le monde des Sourds, tant au niveau local, régional et national.

Des informations du milieu : éducation, loisir, vie associative, actualité-politique, et même des messages personnels.

QUEL PRIX ?

Seulement 25 \$ pour un (1) an, soit six (6) numéros, publiés à tous les deux (2) mois.

Alors n'hésitez plus, abonnez-vous dès maintenant !

ABONNEMENT

Veillez m'abonner à la revue « VOIR DIRE » pour un an.

Je joins un chèque ou un mandat-poste de 25 \$ fait à l'ordre de : revue « VOIR DIRE ».

Je préfère que vous me facturiez :

Nom : _____

Adresse : _____ App.: _____

Ville : _____ Prov.: _____

Code postal : _____

Envoyez le tout à :

Revue VOIR DIRE
725, Henri-Bourassa Ouest
Montréal (Québec) H3L 1P3

ATS* et télécopieur :
(514) 336-6781

*Par l'entremise du Service de Relais Bell
1 800 855-0511

Montréal 2003

www.wfd2003.org

Demande de renseignement

14e Congrès mondial de la Fédération mondiale des Sourds

du 18 au 26 juillet 2003

au Palais des Congrès de Montréal

Le 14e Congrès mondial des Sourds pour la première fois au Canada !

Nous vous convions à partager avec nous le savoir de conférenciers de renommée internationale. Le congrès traitera de plusieurs thèmes liés à la communauté sourde dont : la culture, la santé, l'éducation, l'histoire, les nouvelles technologies.

Le congrès mettra aussi l'accent sur la créativité de notre communauté. Des Sourds de partout dans le monde partageront avec vous leur passion en exposant leurs oeuvres.

Ce congrès sera une occasion unique de participer aux nombreuses activités récréatives et touristiques spécialement organisées pour vous.

Venez rencontrer des Sourds du monde entier !



Photo : Claude Drouin

Le port et le centre-ville de Montréal

Nom de famille

Adresse

Ville

Province

Code postal

Téléphone

Télécopieur

Courriel

Domaine d'intérêt

Cochez les cases appropriées

Conférences

- Culture sourde
- Éducation
- Langue des signes
- Droits de la personne
- Santé
- Technologie

Activités

- Visites guidées
- Théâtre
- Activités familiales

Expositions

- Artistique
- Technologique

Veuillez retourner à : 14e Congrès Mondial de la Fédération mondiale des Sourds
JPdL - Secrétariat • 1555 Peel, suite 500, Montréal, Qc H3A 3L8

Tél. et ATS : (514) 287-9107 • Téléc. : (514) 287-1248 • Courriel : cms2003wcd@jpdL.com



**Le Québec est fier d'accueillir le 14e Congrès mondial
de la Fédération mondiale des Sourds**